

GIULIO CESARE CORTESE

LO CERRIGLIO 'NCANTATO

Poema Eroico

Canto Siesto



a cura di Gianna De Filippis - Salvatore Argenziano

Argomento

*Schiroso fa lo 'ncanto. E desfidato
Da Cecio Sarchia; Liso Cicco abbatte.
'N bufaro Cicco e 'n casa è trasformato
Liso. Co Sarchia Cesaro commatte:
Sarchia le brache 'n auciello ha mutato;
Cerriglio de dolore e arraggia sbatte,
Iacovo co na maschera de morte
Fa restà li nemmice mieze muorte.*

incantesimo

1

La sore de lo Dio che l'ore sparte
Avea lecenziata ogni nzitella:
Sulo nge steva l'ammica de Marte
Pe se fare a bedé ch'era cchiù bella:
Perché da l'ora che 'mmescaie le carte
E nge fu còuta a chella grottecella
Sta sempe co Diana accompagnata
Pe ffà vedé a lo munno ch'è 'norata.
*****La sorella del Sole, la Luna.**

serva
Afrodite

2

E Schiroso venea co no sportone
De scerotole varro pe 'ncantare,
E 'ncuollo s'avea puosto no robbone
Ch'abbesognava de se l'accorciare.
Arrivaie 'nnante a lo gran Sarchiapone
E disse: "Su, volimmo accommenzare?"
Isso disse: "Vorria che fusse iuto,
Anze, che fosse sso 'ncanto scomputo".

Di rotoli pieno
addosso... vestitone

andato
finito.

3

Isso priesto cacciaie 'n miezo a la via
Na tavola co mille scartapelle,
Che pareva iusto na speziaria,
Co tanta 'mbrogie e co tanta arvarelle:
Po', pe bolé chiammà chillo che scria,
Da sotta se cacciaie doie bacchettelle,
E sengaie 'n terra no gran circhio tunno
E 'n miezo nge pegnìje lo pappamunno.

cianfrusaglie
negozio di spezie,
cose varie... vasetti
il demonio

tracciò
dipinse il mappamondo.

*****Chillo ca scria. Quello che scompare, il diavolo. Dal verbo -scrià-, opposto di creare, sciupare, svanire, consumare.**

4

E po' vervesiava zitto zitto
Comme dicesse qualeche gran cosa.
Sarchia le disse: "E be', che cosa haie ditto,
Ch'ogne mparola la dice annascosa?"
E isso a Sarchia tenne mente fitto,
Po' disse: "De grammateca pelosa
Certe parole so', ch'hanno vertute
De fà venì dociento tarramute".

biassicava

nascosta?"

guardò

testo incomprensibile

terremoti.

5

Po' chammaie da lo Regno de Prutone
De chillete na frotta, arrasso sia,
Ch'appeno a ffà sorreire a Sarchiapone
Quanno le bedde 'mmiezo a chella via:
Se chiavaie dinto de lo paviglione
E pe na senga po' facea la spia,
E ll'aute tutte se fuino cacate,
Che ll'uno a ll'auto s'appeno ammorbate.

Plutone

sia lontano da noi,

spaventare

ficcò... tenda

fessura



10

Cicco le disse: “Io songo, e balle a dire
Ca i’ mo vengo a fà quanto isso vòle,
Ma che se tenga ’mmano de morire
E de maie cchiù bedere ascì lo sole:
Perché la voglio mo proprio scompire
E dare fatte a chi me dà parole”.

smettere

Liso le disse: “Auto non pozzo fare
Che la ’mmasciata irele a portare”.

andargli

11

E cossì se ne iette a lo patrone
A dicerelle quanto le dicette,
E lloro se fermaino a no pontone
P’aspettà ste barruffe e ste mennette.

vendette.

Cicco se va a piglià de Sarchiapone
Ll’arme, e po’ priesto ’ncuollo se le mette,
Po’ se mette a cavallo e ba a ’ffrontare
Chillo che l’ha mannato a defedare.

addosso



12

A chillo luoco sùbbeto arrivaie,
Po' disse: "Miette mano a chessa spata",
Ma Cesarone sùbbeto cacciaie
La spata, pe le dà na cortellata.
Ma Schirosso de chesto s'addonaie
E chella 'mbroglià l'appe scommegliata,
Zoè mannaie a dire a Cesarone
Ca chillo è Cicco e non è Sarchiapone.

incomincia

s'accorse
imbroglio l'ebbe scoperto

13

Cesaro mo non voze sferriare
Ca steva 'n picco de no gran guerriere,
Ma disse si volea cortelliare
Primmo co Liso, ch'era lo scotiere.
Da lo primmo isso non volea azzettare,
Ma po' le parze buono lo penziere
E disse: "Priesto, su, mettimmo mane
Ca mo te caccio da cuorpo lo pane".

duellare
era considerato

iniziamo

14

Liso cacciaie la spata, e co lo scuto
Se mese 'mposta bello a no pontone:
No' avea paura d'essere feruto
Perché sempre pigliava lezzione:
E primmo no gran tempo isso fu ghiuto
A la scola de Masto Palatone,
E llà 'mparaie domilia sbaratte,
Che manco avea paura de le gatte.

duemila sistemi

15

E Cicco 'mposta co na spata puosto
Se fu, che para spito bolognese,
E stea arrapato e cchiù che breccia tuosto,
Che avarria dato 'mmiesto a no paese.
Tanno dicette Liso: "Chisto vuosto
Chilleto stimmo iusto no tornese,
Perché mo la recavo, e boglio 'ntrare
E faretella da mano sautare".

in posizione

eccitato
contro

***Spito bolognese. Lo spiedo alla bolognese è di una forma molto semplice, affine al lancione, ma più larga di questo; è arma da guerra usata tra i secoli XV e XVI. .

16

Cicco che sente chesto dà na fenta
Pe fare azzò lo scuto isso allargasse,
Ma Liso manco sale se spaventa
E fegne comme non se n'addonasse;
Ed isso torna co na grossa spenta
Che parze furia o puro Sautanasse,
E còuze a lo guancetto de lo scuto,
Che s'appe tutto lo spito spontuto.

Affinché
per nulla
accorgesse;

uncino
la lancia senza punta.

17

Ma quando Liso le vedde saltare
Tre deta de la punta de la spata,
Se mese 'n posta de volere 'ntrare
E metterelle franca na stoccata.
Ma po' s'attenne e disse: "Che buoie fare?
Vuoie che te lassa acciso a chesta strata
O veramente te vuoie fà legare
E 'mpresonia farete portare?"

saltare

in posizione
senza difesa



18

Isso se stette zitto e non voleva
Dire né sì né no, ca stea scornato,
Ma co na facce affritta se chiudeva
Le spalle, e 'n terra lo fronte 'mpizzato.
Cesarone de chesto se redeva,
E disse: "E be', non staie cchiù arrapato?
Ca te n'iere venuto co na rasa
De Sarchia a sbreognarele la casa.

conficcato.

eccitato?

alterigia

svergogliargli

19

Va', figlio mio, vattenne a lo castiello
A bisetare li compagne tuoie,
E tu lo porta 'nnante a Cociniello,
E po' lo miette co l'ammice suoie".
Liso lo lega co no foniciello
E lo portaie comme se fa a li vuoie;
Ma Cicco volea bello guatto guatto
Coglieresella, e no' le venne fatto.

quatto quatto

20

Isso se resolìje de volere
Fuì pe forza, e de Liso lassare:
Ma Liso che se steva a lo bedere,
Steva aspettanno che boleva fare;
Faceva 'nfenta de lasco tenere,
E issò fa na forza pe sbignare:
Ma Liso tenne strinto, e 'mpontaie 'n terra
Li piede, e buono a la fune s'afferra.

pensava

21

Cicco tutta la forza soa metteva,
E Liso appriesso se lo strascinava,
Che si qualeche arcuno lo vedeva
Parea che Cicco a Liso 'ncarcerava.
"Lassa, cornuto", Cicco le diceva,
Liso li Deie 'n aiuto chiammava,
Quanno vediste le gamme 'mpontare
De Liso, e 'n doie colonne trasformare:

***Cicco a Liso. Costruzione grammaticale particolare del dialetto napoletano di
complemento oggetto preposizionale dativo.

22

De lo cuorpo se fece no palazzo
 E restaie 'mmiezo la chiazza chiantato,
 La mane aniello e ncatena lo lazzo
 Con che Cicco stea buono annodecato.
 Cicco non appe libertà de pazzo,
 Ca 'n bufaro da chille fu mutato,
 E cossì soccedette chisto caso
 E restaie bello bello pe lo naso.

piantato,
 laccio

23

La spata che tenea Liso a lo scianco
 Fu fatta a Spagna da no masto buono;
 Po' 'n Franza stette, e de sanà lo ranco
 Acquistate ssa vertute co lo suono;
 Ma chillo che sta 'ncoppa de lo banco
 De la sesta celesta, et ha no truono,
 Voze la spata vertolosa e bella
 Mutarela d'alluogo na cartella.

fianco

crampo

Giove
 virtuosa
 insegna di locanda.



24

E cossì se restaino a chillo luoco
 'N bufaro Cicco, e Liso alloggiamento:
 Cossì ba chi na cosa piglia a ghiuoco
 Che 'mporta, e nge dà poco sentimento,
 Cossì è chi 'n mano vò piglià lo fuoco
 E lo bòle astutare co lo viento:
 Che pe se temperare l'abbruscioire
 L'allumma cchiùne, e sente cchiù l'ardore.

spegnere

L'accende di più

25

Tornammo a Cesarone, ch'era iuto
 Ntratanto a desfedare a Sarchiapone,
 E Sarchia d'arme ianche era vestuto
 E 'sciuto 'n compagnia de Iacovone;
 La lanza 'n mano e 'nnante no gra' scuto
 Se mese, e 'ncuollo a no gran cavallone,
 E tenea 'ncoppa de na pavesera
 De mille penne na gran pennacchiera.

grande scudo
pennacchio.**26**

Iacovo no moriello avea abbuscato
 Ch'era comme a la morte sicco sicco,
 Et era 'mpasso 'mpasso arragamato
 De n'arragammo de chiaie muto ricco;
 N'uocchio avea guercio e l'auto avea cecato,
 Che cacciato le fu co no palicco,
 Avea tutte le cosse scioffellate
 Che contà le potive le costate.

cavallo morello

dappertutto ricamato
di piaghe

slombate

27

Se vedeno, s'affrontano e s'accostano,
 Rideno, se salutano e se chiammano,
 Se toccano le pertechè e se mostano
 'Ntrèppete; po' s'arraggiano e se 'nsciammano,
 Se votano, s'allargano e se scostano,
 Se stregнено, se 'mmesteno e s'arrammano,
 Se zollano, e le coppole s'ammaccano,
 Se menano, se parano e se sciaccano.

Intrepidi;... s'infianno,

s'investono e s'azzuffano,

Si picchiano

si feriscono.

28

S'abbasciano, po' s'auzano e se tirano,
Se stizzano, se fermano e se scornano,
Mo sciatano e se posano e retirano,
P'accidere e pe bencere po' tornano,
S'acconciano, po' passano e se mmirano,
S'appontano, s'annettano, e po' s'ornano:
Po' iettano li fodare e sferreiano,
Se pisano, se pogneno e stroppeiano.

si scontrano,
respirano

S'aggiustano
Si puntano, si puliscono
duellano
Si pestano, si pungono e feriscono.

29

Po' scenne ognuno da cavallo 'n terra
Pe ffà ll'uno de ll'auto gra' scammazzo,
E Sarchia auzanno la pesante sferra
De li vracune se rompìje lo lazzo
E fece zitabona a chella terra:
Ch'ognuno se pigliaie no gran sollazzo
Vedenno Sarchia comme a no scolaro
Quanno le cauze a brache se calaro.

pestata,

calzoni
sedere nudo

***Zitabona. Fallimento. Deformazione della frase latina "cedo bona" che pronunciava il fallito battendo il sedere nudo contro la colonna della Vicaria.



30

Isso pe non restare perdetore,
Perché chelle le deano gran travaglio,
Le boze priesto sbalanzà da fore
Comme a palla truccata da lo maglio;
Le mannaie tanto 'nn auto che quatt'ore
Saglietteno, e pareano quanto a n'aglio,
Tanto che po' se nn'erano scordate,
Quanno s'apperò 'n airo scommegliate.

volle... lanciare

***Palla truccata. Palla urtata. Riferimento al gioco della palla e del maglio.

31

Tutte chille sordate e chelle gente,
Vedenno chelle brache abbecinare,
Ognuno a chella via teneva mente,
Tutte tremmano steano ad allucare:
Tanto cchiù che lo sole assai lucente
Le ffaceva parere a lo calare;
E tanno se mettìjeno 'n cellevriello
Ch'era de Giove lo famuso auciello.

guardava,
gridare

32

Perché pareva capo la vrachetta
E li cosciale parevano ascelle;
Ognuno coriuso chillo aspetta,
Ma pauruso de nove scentelle.
Chi la picca pigliaie, chi la scoppetta,
E steano tutte comme a sentenelle.
Giove che vedde st'ardire sciaurato
De collera se fece assaie 'ntosciato.

parte alta dei pantaloni

scintille.

irritato.

33

E disse a ll'aute Deie: "Facimmo caso
Che chello che se penzano be' fosse:
S'hanno da fà lo sìnape a lo naso
Venire pe me dà cottura e tosse?
Non sanno li Giagante che rommaso
Ognuno fu dinto a l'ascure fosse?"
E tanno ordenaie che Febo desse
Spireto a chelle, e auciello le facesse.

devono andare in collera
rabbia

Anima

34

Tanno Cerriglio fu chiaruto buono:
 Veddeno chillo aucielo stremmenato
 Le parze d'avé 'n capo no gran truono,
 E steva tutto quanto desperato;
 Chiagnea a despietto co dogliuso suono,
 E po' lo meglio meglio appe adunato
 Pe ghiresenne co la meglio gente,
 Pe non fare la chiaga cchiù fetente.

ubbriaco

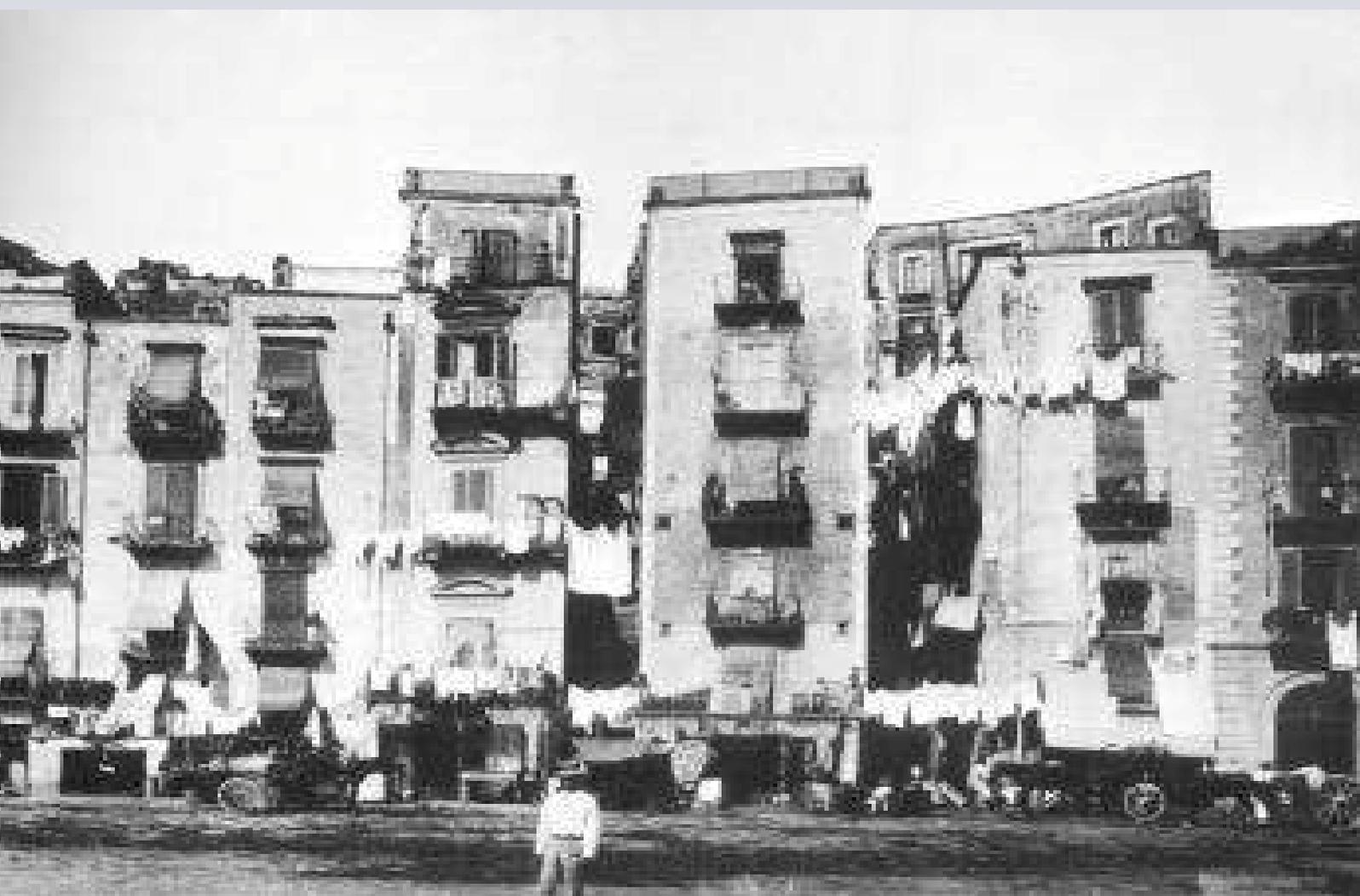
piaga

35

Ma torno a Iacovone ch'era arcivo,
 Che se mettije na mascara de morte,
 E pe fare a Cerriglio cchiù corrivo
 Iette a cavallo a ffi' 'nnante a le porte.
 Ognuno miezo muorto e miezo vivo
 Restaie, et a fù se mese forte,
 E cossì co ssa burla Iacovone
 Fa vincere cchiù priesto a Sarchiapone.

furbo

dispetto



36

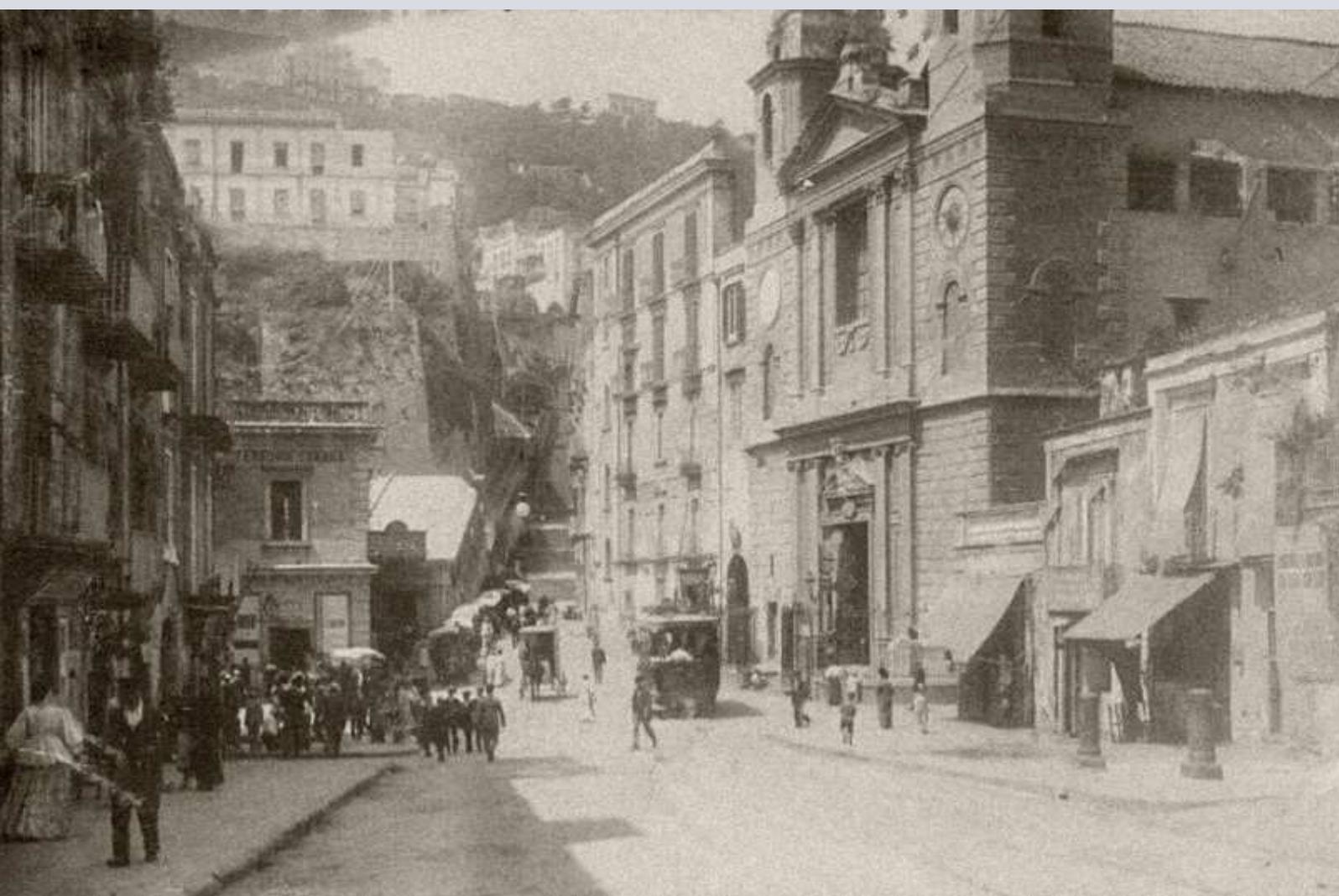
Ma Schirosso, vedendo la fortuna
 Che iea 'n faore a lo gran Sarchiapone,
 Tutte le 'mbroglie soie priesto s'aduna
 E n'énchie varro varro lo sportone,
 E po' l'appe leato co na funa
 E lo trasìje dinto a lo paviglione,
 E disse a Sarchia ca isso era stato
 Ch'appe tutto l'aserzeto 'ncantato..

cianfrusaglie
 fino all'orlo

37

Sarchia se lo credeva, bestiale,
 Ca isso avea 'ncantato chelle gente,
 Vozzacchio, sciauratone, arce-anemale,
 Che ssa papocchia se fa ì a la mente:
 Sciaddeo, maccarone senza sale,
 Facce de no cetrulo de semmente,
 Sarchia e Schirosso, e chi credere vòle
 De sso Schirosso le fauze parole.

Babbeo, sciamannato,
 pasticcio
 Minchione



38

Paurose, tremmante e sbarisiate
Restaino chelle gente de Cerriglio;
Cesarone e cert' aute 'ncarcerate
Restaino, e isso comme a no coniglio
Ordenaie po' che fossero portate
Lontano da la terra miezo miglio,
E isso s' allestea pe se n'entrare
E 'mmiezo a lo Cerriglio trionfare.

a bocche aperte

